***Kedves Barátom!***

*Hálásan köszönöm baráti segedelmed irományom javításában. Észrevételeiddel kapcsolatban írok ismét. Előzőlevelemben arra kértelek, türölj bátrabban, melyet te meg is tettél. Helyesírási hibáimat a te korrekcióid alapján természetesen javítom. Néhány helyen mégis úgy érzem, minden irántad érzett tiszteletem és szakértelmedben való elismerésem ellenére, az eredeti, saját verzióm jobban megállja helyét. Némi indoklást illetve érvelést írnék most neked, melyben megmagyarázom, miért is szeretném saját szüleményemet eme esetekben változtatás nélkül közölni.*

1. *Ő SZÍN*

*„ Megállj, megállj, egész föld a tiéd,*

*De ez a két magas fa átkozott, ˝*

*javításod: „ Megállj, megállj, egész földet neked*

*Adám, csak e két fát kerüld, kerüld,˝ nem szorul javításra. Utalok benne az első színben történtekre. Olvashattad te is, hogy Isten azt mondja az első emberpárnak, mindent megkaphatnak tőle, de azt a két fát kerülniük kell. Tiltottak számukra, hiszen Isten korábban magának az ördögnek, Lucifernek ajándékozta őket. - A befogadókra nézve is könnyebben értelmezhető az eredeti irat, mert véleményem szerint az „ egész földet neked ” nem azt a mondanivalót tükrözi, mint ami az én eredeti gondolatmenetem. A „De” érzékelteti a tiltás betartásának fontosságát, hogy mindent megkapsz és megkaptál Istentől Ádám, minden neked teremtetett, DE ez a két fa tiltott, akármekkora is a szeretete Istennek. Talán én ezt jobban érzékeltettem, mint te. - Mindezzel, csak előtted akartam magamat a logikátlanság vádja alól mentesíte*ni. A publikumnak nem állhatok elő magyarázattal, ezért is mondok köszönetet a javítási segedelmedért.

5- IK SZÍN

„ Ki ábrándultál-e hát?/ Óh, igen ˝

javításod: „ Kijózanodtál-é hát? / Óh, nagyon.˝ Úgy gondolom, a kiábrándultál helyén valóbb kifejezés ezen mondatkörnyezetben. A kiábrándultál érzékelteti azt megfelelően, hogy Ádám végre rájött,belátta, hogy a népe valójában milyen is. Kiábrándult belőlük, hiszen ellene fordultak, miközben ő értük harcolt minden erejével, hogy megvédhesse őket. Kiábrándult belőlük az árulás elszenvedése miatt, nem pediglen kijózanodott. A kijózanodáshoz idő kell, a kiábránduláshoz pedig egy történés, esemény, egy pillanat ami megváltoztathatja és meg is változtatja az adott személy eddigi gondolkodásmódját, vagy görögül- ha már görög kapcsolódású színről beszélünk – νοοτροπία-t.

„ ment atyád el gyors hajón, ˝

javításod: „ ment el gyors hajón atyád,˝ Belátom, szövegezésem nem elég magyarságos, mondatszerkesztésileg nem helyes, ám úgy vélem, ritmusában jobban illik környezetébe. Engedd meg, hogy megmaradjon az általam írt sor. Tökéletesen igazad van, a magyarossab írásmód helyesb s irodalmibb, de én mégis úgy érzem, hangzatosabb az eredetileg megfogalmazott szöveg.

„Dagadó kebled tōlem ne vond el, ˝

javításod: „ Puhácska kebled tőlem el ne vond, ˝ Teljesen igazad van, finomítni akartad a szót. De eme mondatrészt Catulus egy kéjhölgynek mondja, s ilyenkor mégsem a finomság, lágyság, puhaság jut eszébe az embernek. A dagadó mégiscsak erōsebb, kifejezōbb szó arra, mit ilyenkor egy férfiember érezhet, gondolhat. Jobban megbúvik benne a bujaság gondolata, tüzesebben hat az olvasóra, míg a puhácska inkább gyermekibben, lágyabban, játékosan, s vágyat egyáltalán nem kelt.

Rettentőmód hálás vagyok észrevételedért, és megtiszteltetés tőled észrevételeket kapni, ám ezt a nehány dolgot jobbnak látom eredeti formájában megőrizni. Kérlek, nézd el nékem e hosszú levelet, s tartsd meg becses emlékedben.

igaz tisztelő barátod,

Madách Imre